

研究生英语系列教材

POSTGRADUATE ENGL WRITING AND TRANSLATION

TEACHER'S BOOK

◀ 研究生英语 ▶ 写译教程

教师用书

北京市研究生英语教学研究会

主 编 李光立 罗立胜
编 者 张文芝 任林静 程晓堂
孔 飞
主 审 罗舜泉

中国人民大学出版社

研究生英语系列教材

POSTGRADUATE
ENGLISH
WRITING AND
TRANSLATION

TEACHER'S BOOK

◀ 研究生英语 ▶
写译教程

教师用书

北京市研究生英语教学研究会

主 编 李光立 罗立胜
编 者 张文芝 任林静 程晓堂
主 审 孔 飞
罗舜斌

中国人民大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

研究生英语写译教程用书/李光立, 罗立胜主编; 张文芝等编写
北京: 中国人民大学出版社, 1998
ISBN 7-300-02634-6/H·143

I. 研…

II. ①李…②罗…③张…

III. ①英语-写作-研究生-教学参考资料②英语-翻译-研究生-教学参考资料

IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 05765 号

研究生英语系列教材

POSTGRADUATE ENGLISH

WRITING AND TRANSLATION

研究生英语写译教程

TEACHER'S BOOK

教师用书

北京市研究生英语教学研究会

主编 李光立 罗立胜

编写 张文芝 任林静 程晓堂 孔飞

主审 罗舜泉

出版发行: 中国人民大学出版社

(北京海淀路 157 号 邮码 100080)

经 销: 新华书店

印 刷: 北京东晓印刷厂

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 2.375 插页 1

1998 年 4 月第 1 版 1998 年 4 月第 1 次印刷

定价: 4.00 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

115/12

出版说明

1992年11月,国家教委研究生工作办公室颁布了“关于印发《非英语专业研究生英语(第一外语)教学大纲(试行稿)的通知”(以下简称《大纲》)。这个通知指出:“为了贯彻实施学位条例,保证研究生英语教学质量,提高研究生实际应用英语水平,组织编写了《非英语专业研究生英语(第一外语)教学大纲(试行稿)》。”《大纲》颁布下达以后,从事研究生英语教学工作的教师们一方面感到今后教学工作有了基本法规,可以做到有章可循,但同时又感到美中不足,即缺少一套能全面体现大纲精神的教材,供他们使用,俾能正确贯彻大纲精神,达到大纲要求。

北京市研究生英语教学研究会1987年成立伊始,即制定了北京地区研究生英语教学大纲,为全国编写统一的研究生英语教学大纲作出了自己的贡献。国家教委的《大纲》颁布后,我研究会多数成员要求研究会组织力量,尽快编写出一套完整的研究生英语系列教材,以实际行动促进研究生英语教学改革,贯彻《大纲》精神,不断提高教学质量和研究生实际应用英语的能力。

常务理事会根据大家的意见,成立了《研究生英语》教材编委会,负责策划、研究、统筹编写工作。编委会下成立了相应的教材编写组,具体编写《精读教程》、《泛读教程》、《听说教程》和《写译教程》等。我们希望,通过这套系列教材能比较全面地贯彻《大纲》的指导思想,充实研究生英语的教学内容。

在本系列教材编写、出版过程中，我们除得到本研究会理事单位的全力支持外，还得到有关高校研究生院（部）领导的鼓励。特别是中国人民大学出版社的同志为本书的尽早出版做了大量工作，在此我们一并表示衷心的感谢。

由于时间仓促，工作条件和物质条件等诸多限制，本系列教材的缺点和错误在所难免，敬请使用本书的教师和读者指正。

北京市研究生英语

教学研究会

1998年3月

前 言

本书是配合《研究生英语写译教程》编写的教师参考书。本书内容包括《研究生英语写译教程》中各章练习的参考答案和部分写作练习的参考范文。

写作和翻译的标准比较灵活，因此参考答案和参考范文只能作为参考，教师可根据实际情况选用。《研究生英语写译教程》一书练习较多，特别是翻译部分每节都配有练习题，教师可根据课时的安排适当选用。

本书由清华大学、军事医学科学院、中国科技大学研究生院、中国人民大学、北京师范大学和北方交通大学部分教师编写，由中国人民大学罗舜泉教授主审。本书在编写过程中得到了北京市研究生英语教学研究会常务理事、研究生英语系列教材编委会和部分兄弟院校有关教师的大力支持和帮助，在此向他们表示衷心的感谢。

由于编写人员水平有限，时间仓促，本书的缺点和错误在所难免，祈望使用本书的教师和读者批评指正。

编者

1998年3月

目 录

第一部分 研究生英语写作

第二章	措词	练习题参考答案	1
第三章	句子	练习题参考答案	5
第四章	段落	练习题参考答案	10
第五章	篇章	练习题参考答案	15
第六章	记叙文	练习题参考答案	18
第七章	描写文	练习题参考答案	19
第八章	说明文	练习题参考答案	20
第九章	议论文	练习题参考答案	24
第十章	应用文	练习题参考答案	25

第二部分 研究生英语翻译

第二章	选词	练习题参考答案	29
第三章	省略	练习题参考答案	33
第四章	增词	练习题参考答案	37
第五章	转换词类	练习题参考答案	42
第六章	重复	练习题参考答案	48
第七章	分译法	练习题参考答案	53
第八章	语序调整	练习题参考答案	57
第九章	增减及否定	练习题参考答案	61

第一部分 研究生英语写作

第二章 措 词

练习题参考答案

一、

口语

1. mug	共核英语 face	正式英语 countenance
2. duds	clothes	apparel
3. big-mouthed	talkative	loquacious
4. kicks	pleasure	gratification
5. flop	failure	miscarriage
6. specs	glasses	spectacles
7. rip off	steal	expropriate
8. bug	bother	incommode
9. kid	child	infant
10. sniff	aware	cognizant

二、

褒义词

1. slender

2. stout

中性词

thin

overweight

贬义词

skinny

fat

3. scholar	student	bookworm
4. firm	stubborn	pigheaded
5. unique	unusual	bizarre
6. tolerant	flexible	wishy-washy
7. aristocratic	reserved	snobbish
8. officer	policeman	fuzz
9. literary artist	writer	hack
10. wit	comic	buffoon

三、

1. Please take this lady to Room 202.
2. We need to produce more food because of the increase in population.
3. Their curiosity has been satisfied.
4. The water was rougher past the next bend, and we had difficulty (or trouble) getting around the rapids.
5. He convinced most of his colleagues that his theory was correct.
6. He was in charge of the students' activities.
7. I was recommended to be a tutor of an eight-year-old girl.
8. This should be considered the only sensible approach to the problem.
9. Our manager is very smart and he runs the company very well.
10. As a prestigious professor, Dr. Strong is perceptive in his research field.
11. When computers were invented, the typewriter's days were numbered.

12. The scientist's prediction failed this time.
13. I fell ill and I was confined to sickbed for weeks.
14. Social connections (or neptism) are very important in China to get things done.
15. The government has waged a war against crime.
16. We should remember that we are human beings and we need playing and amusements to make our life fuller.
17. Many stamp collectors go to the post office when new stamps are issued.
18. When I am free, I like going outing.
19. In summer there are many people on the beach; but in winter there are few people and the beach is very quiet.
20. I like playing football with my friends and we have formed a football team.
21. There are, of course, many other immediate and underlying causes which give rise to juvenile delinquency.
22. The only way to beat crime is to purify the "society air", censor unsuitable press articles, films and TV programs and to close down obscene joints.
23. At that time, we got into some financial difficulties.
24. Finally, he walked away impatiently.
25. As machines are so useful, employers are using more and more machines but employ fewer labourers and this lowers the cost of manufacture.
26. Many people like to take instant photographs.
27. Heavy rain lasted for four days and the farmers' crops were submerged in water.
28. If a graduate student has different opinions with his tu-

tor, he should not be so easily give up that of his own.
or: If a graduate student has divergent opinions with his tutor, he shouldn't always follow his tutor blindly.

29. The use (或 application, 但 utilization 不应提倡) of solar energy in our daily life will become more and more popular.

30. My classmates and I saw a free movie last night, for the ticket collector is my fellow townsman.

四、

1. In our research, we have to study (scrutinize/survey/examine) all the facts before reaching the conclusion.
2. She watched (fix/turn her eyes upon/stare at/glance at/peep at/scan/peek at/gaze at) the flock of sheep up there on the mountain slope.
3. He strode (strolled/dragged/shuffled/slouched/staggered/tottered/swayed/hobbled/lurched/limped/plodded/sauntered/loitered, etc.) into the office.
4. I have been reasoning (deducing/contemplating/pondering/meditating/ruminating over/figuring etc.) the problem all day.
5. In summer, there is seldom any wind, and the sun keeps blazing over your head. There is no escape from the furnace of the noon for the muggy air is suffocating. Even if you sit still indoors, you are still sweating all over. Half naked men are frequently spotted in the public places like shops and restaurants. And at night the stuffy heat and sticky skin may catch you toss and turn and make you unable to fall asleep.

五、参考范文

Increasing your vocabulary can help you in a number of ways. You will discover that knowing synonyms, for example, will decrease the amount of repetition in your compositions and make them more enjoyable to read. And if a teacher enjoys reading your paper, he may even give you a better grade. Also, an increased vocabulary will make your own reading more enjoyable. You will find it much easier to follow the ideas in your textbooks or the newspapers when you do not have to continually run to the dictionary to look up the unknown words. If you are not always stumbling over unfamiliar words, you will become more eager to read and not as discouraged when you do come across an unknown word. As a result, you will read faster and more intelligently, become more knowledgeable, and hence better informed about the world around you. Strange as it may seem, vocabulary study can make you a nobler person.

第三章 句 子

练习题参考答案

一、

1. Some students are very successful in learning a foreign language with rule-learning method. After learning the rules for using the language, they can understand it and can use it well, too. Thus they can learn the language quite quickly. For many adults, this is the best way to learn a foreign language.

2. From the health point of view we are living in a marvelous age. We are immunized from birth against many of the most dangerous diseases. A large number of once fatal illnesses can now be cured by modern drugs and surgery. It is almost certain that one day remedies will be found for the most stubborn remaining diseases. The expectation of life has increased enormously. But though the possibility of living a long and happy life is greater than ever before, every day we witness the incredible slaughter of men, women and children on the roads. Man versus the motor-car! It is a never-ending battle which man is losing. Thousands of people the world over are killed or horribly mutilated each year and we are quietly sitting back and letting it happen.

二、

1. That afternoon we went to our school building, which had made history during the Anti-Japanese war.
 2. I cite here examples to show you how interesting learning a foreign language can be and to give you an idea the kind of methods in learning it.
 3. The card catalog is the key to the books; many large libraries have separate catalogs for certain collections of books.
- or: The card catalog is the key to the books, and many large libraries have separate catalogs for certain collections of books.
4. I liked both of the films shown in the school theater last night.

5. Most big business buildings provide suggestion boxes for their employees.
6. Many students profit from research paper.
7. The crime conditions in some cities become intolerable.
8. In spite of his laziness, I like him.
9. Speed is also important.
10. Anyone interested in biochemistry should take this course.
11. Often students write their papers just before the deadline.
12. He glanced at her suspiciously.
13. She seldom talks on controversial subjects.
14. The government today is facing the difficult tasks of solving urban problems and finding the money for it.
15. His father likes smoking and drinking.
16. At night, being in a different bed and feeling excited, I was unable to fall asleep.
17. Comparing money with friends, I prefer the latter, for real friends are not easy to come by and we must value their real friendship.
18. Illegal parked cars will be towed away at the owner's expense.
19. The city government has proposed money for fire fighting.
20. We should owe the great success of the project to those who worked very hard but remained unsung heroes.
21. I'm going to the lecture on modern American architecture, because the speaker is an architect I like.

22. George was knocked down by a car, but was not badly hurt.
23. A man is judged not only by what he says but also by what he does.
24. Beijing University has many professors (who are) well known both at home and abroad.
25. Travel by air can be dangerous.
26. Only a few were children among those who were baptized.
or: The children were sprinkled at the baptism.
27. He wants their planes and he wants to set a limit on Russian assistance to his enemies, Chinese.
or: He wants their planes and he wants to limit Russian assistance offered to his enemies, Chinese.
28. She circled the globe.
29. China is superior to U. S. in this field.
30. He is lying.
31. Our salary is not adequate to support our family.
32. We are not sure of the outcome of our research project.
33. We are surprised to see that China has made great progress in many aspects.
34. We are confronted with a variety of information which, sometimes, makes us feel at sea.
35. One may find that today's life is quite different from that of a few decades ago.
36. The information age offers us as much challenges as opportunities.
37. We must carry out drastic reform.

38. Any one who dares to defy the law will be penalized.

39. He is as strong as a horse.

40. Speak of the devil.

三、参考范文

The old always assume that they know best for the simple reason that they have been around a bit longer. They don't like to feel that their values are being questioned or threatened. And this is precisely what the young are doing. They are questioning the assumptions of their elders and disturbing their complacency. They take leave to doubt that the older generation has created the best of all possible worlds. What they reject more than anything is conformity. Office hours, for instance, are nothing more than enforced slavery. Wouldn't people work best if they were given complete freedom and responsibility? And what about clothing? Who said that all the men in the world should wear drab gray suits and convinct haircuts? If we turn our minds to more serious matters, who said that human differences can best be solved through conventional politics or by violent means? Why have the older generation so often used violence to solve their problems? Why are they so unhappy and guilt-ridden in their personal lives, so obsessed with mean ambitions and the desire to amass more and more material possessions? Can anything be right with the rat-race? Haven't the old lost touch with all that is important in life?

These are not questions the older generation can shrug off lightly. Their record over the past forty years or so hasn't been exactly spotless. Traditionally, the young have turned to their elders for guidance. Today, the situation might be reversed. The

old—if they are prepared to admit it—could learn a thing or two from their children. One of the biggest lessons they could learn is that enjoyment is not “sinful”. Enjoyment is a principle one could apply to all aspects of life. It is surely not wrong to enjoy your work and enjoy your leisure; to shed restricting inhibitions. It is surely not wrong to live in the present rather than in the past or future. This emphasis on the present is only to be expected because the young have grown up under the shadow of the bomb; the constant threat of complete annihilation. This is their glorious heritage. Can we be surprised that they should so often question the sanity of the generation that beguethed it?

第四章 段落

练习题参考答案

一、

1. Communication is essential to any kind of social system. Even the apparently solitary male orangutan starts the day with a booming cry that tells other orangutans where he is. Sounds of this kind are common among the primates and many other mammals. Where primates live in social groups, communication is much more complicated. The animals must judge others' emotions, which are conveyed by gestures and sounds. Bluffing is very important, and all the apes have biological structures adapted for bluffing. Gorillas, for example, pound their chests. Chimpanzees charge, hoot, and throw objects. In orangutans there are very large sacs connected with